

UDC 94(32)

**MYTH OF ‘TAKING SHAPE OF A FALCON’ (СТ 148)**

*M. Panov*

PhD (History),

Independent Researcher

278 Kirova Str., Novosibirsk, 630063, Russia

panov.mv@gmail.com

The paper devoted to Spell 148 of the Coffin Texts includes a review of the previous studies and a new Russian translation, accompanied by transliteration and supplied with comments. The myth touches on the birth of Horus by the goddess Isis. It has been preserved on five coffins dated to the 11<sup>th</sup> – 12<sup>th</sup> Dynasties, mainly come from Asyut (Upper Egypt). Being different versions of the same spell, these records allow to recreate a relatively complete exposition of the birth of the lord of gods and a future ruler, expressing the Egyptians beliefs common during the First Intermediate period.

**Keywords:** Ancient Egypt, Asyut, Coffin Texts, myth, Horus the Falcon

*М. В. Панов*

**МИФ О “ПРИНЯТИИ ОБЛИКА СОКОЛА” (СТ 148)**

**Введение и история изучения**

Тема рождения богиней Исет ее сына Хора и последовавших за этим событий – одна из центральных в древнеегипетской мифологии. Этот сюжет повторялся с новыми деталями в ряде не

---

© 2020 M. Panov; Published by the A. Yu. Krymskiy Institute of Oriental Studies, NAS of Ukraine on behalf of *The Oriental Studies*. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

только заупокойных, литературных<sup>1</sup>, но и исторических<sup>2</sup> источников.

Один из ранних вариантов сказания доносит т. н. 148-я глава<sup>3</sup> “Текстов саркофагов”. В настоящее время известно пять саркофагов, синопсис надписей на которых позволяет сделать относительно цельный перевод мифа, сложившегося как полноценный текст уже в Первый переходный период. Основные происходят из Асьюта: внешний и внутренний саркофаги номарха Месехти (датировка: конец XI – начало XII династии)<sup>4</sup> и казначея Нехти (датировка: XII династия)<sup>5</sup>, а название сохранилось только на внешнем саркофаге женщины по имени Сатхеджхетеп из эль-Берше (датировка: XII династия)<sup>6</sup>. Копии со всех этих надписей были опубликованы уже в начале XX в.

1905 г. П. Лако сделал синопсис трех источников рассматриваемой главы, получившей номера XVII и XVIII<sup>7</sup>.

1911 г. Публикация Э. Шассина и Ш. Паланка находок из некрополя Асьюта, в т. ч. саркофагов Нехти. В примечаниях к

<sup>1</sup> Так, строки о беременной Исет, родившей сына в Ахбит, встречаются на целительной стеле Несатума (Metternich = MMA 50.85, 168–170; датировка: IV в. до н. э.).

<sup>2</sup> В описаниях качеств многих земных правителей Египта, олицетворявшихся с Хором, часто встречаются слова о том, что ум, сила и пр. были даны каждому из них еще в божественном яйце, до вылупления из него сокола.

<sup>3</sup> Принятые на русском языке обозначения разделов в данном своде (“изречение, заклинание”) не соответствуют характеру изложения.

<sup>4</sup> Обозначения в СТ II: S1C (= CGC 28118), S2C (= CGC 28119). Базовая публикация для главы 148: [Lacau 1905, 55–61]. На этих двух саркофагах записано в общей сложности 213 глав, см. [Arquier 2014, 15], они стали одними из главных источников данного свода текстов.

<sup>5</sup> Обозначения в СТ II: S1Chass, S1P, S2P. Внешний саркофаг: S1P (= Louvre 11981); при этом задняя часть S1P и фрагмент S1Chass пропали, первое издание рассматриваемой главы: [Chassinat, Palanque 1911, 41–45]; внутренний: S2P (= Louvre 11936).

<sup>6</sup> Обозначение в СТ II: B4C (= CGC 28086). Базовая публикация: [Lacau 1905, 56–58].

<sup>7</sup> Ранее текст по его изданию был расписан с переводом на немецкий язык на карточки для Берлинского словаря [TLA], см. [DZA 50.141.380–50.141.440].

выкопировке надписей приведены разночтения по текстам на саркофаге Месехти и др.

1938 г. Вышел второй том сводного издания “Текстов саркофагов” А. де Бёка, в котором данная глава получила условный порядковый номер 148.

1954 г. Э. Дриотон перевел текст и определил его как произведение, предназначенное для исполнения мистерий<sup>8</sup>.

1956 г. Под большим влиянием перевода Э. Дриотона миф был переведен на русский язык М. Э. Матье<sup>9</sup>.

1960 г. Дж. Г. Гриффис<sup>10</sup> включил перевод на английский язык этого рассказа в книгу о Хоре и Сете.

1968 г. С этого года в течение 15 лет на страницах журнала египетской археологии в Лондоне выходит несколько статей, посвященных 148-й главе. Р. О. Фолкнер<sup>11</sup> опубликовал свой перевод на английский язык, различия в интерпретации начальной фразы стали темой небольшой дискуссии. Суть полемики Дж. Г. Гриффиса и Р. О. Фолкнера раскрыта в последовательно вышедших в печати статьях: согласно Дж. Г. Гриффис, в первом предложении просто констатируется время описываемых событий (“the crocodile star trembles”), а Р. О. Фолкнер предполагал прямую связь между природным явлением (“the lightning-flash strikes (?)”) и зачатием Исет<sup>12</sup>.

1971 г. Новый комментированный перевод на английский язык представлен в статье М. Гилула<sup>13</sup>.

1983 г. Публикация Р. Х. О’Коннелла: представлены “реконструируемая” надпись, перевод, грамматический анализ и “поэтическая структура” текста.

1984 г. В книгу Я. Ассманна, посвященную верованиям, формам и нормам благочестия древней цивилизации, включен перевод

---

<sup>8</sup> См. [Drioton 1954, 61–62]; повтор перевода с расширенными комментариями см. [Drioton 1957, 270–284].

<sup>9</sup> Последнее переиздание см. [Матье 1996, 247–248]. Относить это произведение к оригинальным переводам с египетского языка нельзя, см. также [ET I, 356, № 3.35.8].

<sup>10</sup> См. [Griffiths 1960, 52–53].

<sup>11</sup> См. [Faulkner 1968], повтор: [Faulkner 2004, 125–127].

<sup>12</sup> См. [Griffiths 1970; Faulkner 1973].

<sup>13</sup> См. [Gilula 1971].

на немецкий язык первой части главы (по СТ II, 209d–218a)<sup>14</sup>. Позднее (практически без изменений к работе 1984 г.) вышел полный перевод<sup>15</sup>.

1986 г. Перевод главы на французский язык в книге П. Барге<sup>16</sup>, сопровождается краткими пояснениями.

2004 г. Перевод главы на французский язык с транслитерацией текста в работе К. Карье, комментарий отсутствует.

2013 г. Перевод главы на французский язык с транслитерацией текста стал частью диссертационного исследования Б. Аркье, посвященного каирским саркофагам Месехти<sup>17</sup>. В продолжение работы была опубликована статья, в которой рассматривалась специфика включения имени владельца в главы “Текстов саркофагов”<sup>18</sup>.

Название главы “Принятие облика сокола” указывает на рождение Хора, момент “вылупления из яйца” и становления соколом. Мифологическая история хорошо накладывается на обстоятельства междоусобной войны периода распада Египта (ср. упоминание о “резне обеих земель”): Хор еще только назван будущим правителем, в конце рассказа он витает в небе, вдали от своего врага, людей и других богов, он еще не опустился на землю. Слова о том, что Сет помещен под его сандалиии, явно относятся к числу наиболее поздних вставок переписчиков, так как по известному сюжету до наступления этого времени Хор еще должен вырасти, выступить в суде богов и пр.

### Транслитерация и перевод<sup>19</sup>

#### *Положение Исет*

209c *jrt hprw m bjk*

*Название.* Принятие облика сокола.

209d *kj sšd snđ ntrw*

*Цена.* Бьет молния (?), боги боятся.

210a *rs jst bk3.t(j) hr mtwt sn=s wsjr*

Просыпается Исет, беременная семенем ее брата Усира.

<sup>14</sup> См. [Assmann 1984, 157–158].

<sup>15</sup> См. [Assmann 2008, 171–174].

<sup>16</sup> См. [Barguet 1986, 434–436].

<sup>17</sup> См. [Arquier 2013, 172–173].

<sup>18</sup> См. [Arquier 2014].

<sup>19</sup> Номера параграфов следуют изданию А. де Бёка [СТ II, 209–226].

210b *ts.n sj hmt wn.t(j)*<sup>20</sup>

Женщина спешно поднялась.

210c *jb=s ndm m mtwt sn=s wsjr*

Ее сердце услаждено семенем ее брата Усира.

*Обращение к богам*

211a *dd=s wjj ntrw*

Она говорит: “Эй, боги!

211b–c *jnk jst snt wsjr rmt hr jtw*<sup>21</sup> *wsjr*

Я – Исет, сестра Усира, оплакивающая предков (?) Усира,

211c *wr s<sup>c</sup>wt t3wj*

пресекшего резню обеих земель,

211d– *jw mtwt=f m-hnw ht=j*

212a находится его семя в моем теле,

212b–c *ts.n=s*<sup>22</sup> *jrw ntr m swht*



*m s3=j hntj psdt*<sup>23</sup>



а оно сформировало образ бога в яйце,  
в виде моего сына, (который окажется) во главе *девятки* (бо-  
гов):


212d *hk3.tj=fj t3 pn jw<sup>c</sup>.tj=fj gb*

он будет править этой страной, он унаследует Гебу,

<sup>20</sup> См. Wb I, 313.10; HL 5, 667. Иначе в переводе К. Карье “(la femme) négligée” [Carrier 2004, 351], следуя значению “widow” у Р. О. Фолкнера [Faulkner 1968, 40, 41, n. 3].

<sup>21</sup> Оба варианта чтения:  *jtw* “отцы, предки” и  *jt ntrw* “отец богов”, неудовлетворительны, т.к. речь идет об Усире. Отцы у него те же, что и у Исет, а эпитет “отец богов” для Усира не встречается ранее 19-й дин. согласно LGG I, 583.

<sup>22</sup> Местоимение 3 л. ед. ч. ж. р. употреблено в тексте B4C, учтено в [Carrier 2004, 351], но традиционно его игнорируют и переводят в первом лице как действие самой Исет, хотя знак  в других списках служит не местоимением 1 л., а первым иероглифом в слове .

<sup>23</sup> В версии S1C: *hntj snwt* “(стоящего) впереди братьев и сестер”. Возможно, здесь содержится намек на Сета, который считался старшим братом Хора. Э. Дриотон полагал, что это слово служит подменой *p3wtjw* “первозданные (боги)” (так он прочитал слово , ср. столбец 261a), приводя примеры пар (брат и сестра) богов “Шу и Тefнут”, “Гeб и Нут” [Drioton 1957, 273, n. 5].

- 213a–b *mdw.tj=fj hr jt=f sm3.tj=fj sth lftj n jt=f wsjr*  
он вступится за своего отца, он убьет Сета, врага его отца Уси-  
ра.
- 213c *mjj ntrw jr=tn mkwt=f m-hnw jdt*  
Придите, боги! Вы сделаете его защиту в материнском чре-  
ве.
- 214a–b *rh m jb=tn nb=tn js pw*  
*ntr pn mj swht=f*  
Изведайте вашими сердцами, что ведь это ваш господин, –  
этот бог, который находится в своем яйце,
- 214c *tfr jrj<sup>24</sup> nb ntrw*  
чей облик с голубым цветом волос, владыка богов, –
- 214d *ʕ3=sn nfr=sn*  
а они<sup>25</sup> и великие, и прекрасные<sup>26</sup>, –
- 215a *hww swtj hsbḏ*  
с бородками на обоих перьях из лазури”.

## Диалог Ра-Атума и Исет

- 215b *jhj<sup>27</sup> jn rʕ-jtm s3 jb=t hmt*  
“Ах, – сказал Ра-Атум, – наберись разума, женщина!

<sup>24</sup> Слова *tfr jrj* могут служить характеристикой Хора, как и *nb ntrw* “владыка богов” (см. столбец 219b). Ср. построение эпитета *w3h(t) jrj* “смирная, добродушная” [ET X, 28]. В “Лексикон имен и эпитетов богов” выражения *tfr jrj* и *nb ntrw* [LGG VII, 411; III, 676–677, n. 171] внесены как эпитеты Хора (без учета примера в 219b для *nb ntrw*), соответствующие этому переводы: [Barguet 1986, 434; Carrier 2004, 351; Arquier 2013, 172]. Иное прочтение: “blue-haired, [befitting] the form of the lord of the gods” [O’Connell 1983, 73].

<sup>25</sup> Местоимение *sn* “они” может указывать только на слово *ntrw* “боги”. Однако перечисление качеств богов представляется спорным; возможно, до этой фразы пропущен текст. По сюжету должно продолжаться описание внешнего вида Хора, что подтверждается последним предложением в этом отрывке.

<sup>26</sup> В тексте нет противопоставления Хора богам (превосходной степени сравнения), как это показано у Я. Ассманна: “größer und schöner als sie” [Assmann 1984, 158; Assmann 2008, 171].

<sup>27</sup> См. Wb I, 117.12. К. Карье предлагает спорное разделение на частицу *jh* и глагол *j* “говорить” [Carrier 2004, 351].

- 215c-d *jr<sup>h</sup>=tn<sup>28</sup> jr=f mj jšst ntr js pw nb jw<sup>c</sup> w psdt*  
 216a Ну вы-то откуда знаете, что это бог, владыка и наследник *де-вятки* (богов)?  
 216b *jr=tn r=f m-hnw swht*  
 при этом действуете ради него, находящегося в яйце”.  
 216c <*dd.jn jst*>  
*jnk jst žht špst r ntrw*  
 <Сказала Исет:>  
 “Я – Исет, более просветленная и почтенная, чем (все) боги.  
 216d- *jw ntr m-hnw ht=j tn mtwt wsjr pw*  
 217e Есть бог в этом моем теле, и это семя Усира!”

<sup>28</sup> Употребление местоимения-суффикса 2 л. мн. ч. “вы” здесь и в следующей фразе расценивается как обращение к богам. Различия в подходах состоят лишь в том, кто задает вопрос, некая женщина (слово *hmt* не как обращение, а указание на действующее лицо) [Drioton 1954, 62], Ра-Атум [O’Connell 1983, 73] или Исет [Faulkner 1968, 42, n. 11]. Боги не принимают участия в диалоге, после обращения к Исет в ед. ч. в уста Ра-Атума стилистически невыверенно вложено обращение “а вы (боги)...”. После вопроса Ра-Атума поставлен ответ Исет, а не богов.

Здесь можно предложить реконструкцию несохранившейся ранней версии текста. По контексту использование местоимения 2 л. мн. ч. представляется ошибочным ( “вы, (боги)” вместо “ты, (женщина)”). Либо диалог был сокращен, поэтому обращения к богам и их реплики выпали, либо первое местоимение ( “(да поумнеет) *твое* (сердце, женщина)”) было выправлено, а далее осталось из исходной рукописи редкое местоимение 2 л. ед. ч. ж. р. , которое встречается и в “Текстах саркофагов” (СТ I, 141d, см. Edel 1955, § 160, bb), и позднее в мифологической рукописи “Гимнов диадемам” (см. в транслитерации и переводе на русский язык в ET VIII, 283–284, 293 для строк 10,4–5; 12,1; 19,5). Тогда это будет диалог между Ра-Атумом и Исет, в котором он говорит ей примерно следующее: *поумней, женщина, ты-то откуда знаешь, что это наследник и пр.? А она ему отвечает, что будет сообразительнее других богов, и что речь идет о семени Усира.* После чего дается пояснение, что она скрывала это от богов. В следующем отрывке Исет пересказывает богам слова Ра-Атума, что было бы излишним, если бы они были участниками данного диалога. Подобное значение местоимения (без пояснения) см. в переводе этого отрывка у Я. Ассманна [Assmann 1984, 158; Assmann 2008, 171: “woher weißt du...”, “du... machst”].

- 217c *dd.jn r<sup>c</sup>-jtm*  
Сказал Ра-Атум:
- 217d–e *jwr=ṯ sdh=ṯ ḥwnt pw*  
*mss=ṯ jwr=ṯ r nṯrw*  
*wnt mtwt wsjr js pw*  
“(Значит) ты беременна и ты скрываешь, девица,  
что ты собираешься родить, ты беременна, а (утаиваешь) от  
богов,  
что это оказывается семя Усира!
- 217f *jm jw rkḫ pw smʒ jt=f*  
Да не придет этот противник, убивший его отца,
- 217g *sd=f swḥt m-ḥnw ḥn=s*  
(иначе) он раздавит яйцо, внутри (которого) ее ребенок!
- 218a *nr r=f wr ḥkʒw*  
Трепещет перед ним (т. е. Сетом) даже великий магией”.

*Объявление Исет*

- 218b *sdm nw nṯrw jt.jn jst*  
*dd.n r<sup>c</sup>-jtm nb ḥwt ḥmw*  
“Послушайте это, боги, – сказала Исет, – что  
сказал Ра-Атум, владыка Хутахму<sup>29</sup>.
- 218c–d *wḏ.n=f n=j mkt sʒ=j m-ḥnw ḥt=j tn*  
Он повелел мне защитить моего сына, что в этом моем  
теле.
- 218e *ṯs.n=f ṣnwt ḥʒ=f m-ḥnw jdt=j tn*  
Он поставил свиту вокруг него, (находящегося) в этом моем  
чреве,
- 219a *rḥ=f jw<sup>c</sup>w wsjr js pw*  
т. к. он знает, что это наследник Усира.
- 219b *djj sʒ bjk jmj ḥt=j tn jn r<sup>c</sup>-jtm*  
Дана защита соколу, (который) в этом моем теле, Ра-  
Атумом”.

<sup>29</sup> Буквально: дом с (божественными) изображениями (= статуя-ми).



Обращение<sup>30</sup> к неродившемуся Хору

- 219b–d *nb ntrw m prj hr t3 dj=j n=k j3w*  
Владыка богов, давай, выходи на землю! Я воздам тебе хвалу.
- 219e–f *šms tw šmsw jt=k wsjr*  
*jr=j rn=k*  
Станут служить тебе служащие твоему отцу Усиру.  
Я сделаю твоё имя.
- 220a *ph.n=k<sup>31</sup> 3ht sw3t hr snbw(t) hwt jmn rn*  
Ты добрался до горизонта, минуя стены дома скрытого именем<sup>32</sup>.
- 220b *prj phjt m-hnw jwf=j*  
Уходит сила из моей плоти,
- 220c *ph.n 3t m-hnw jwf=j*  
наступило (положенное) время в моей плоти,
- 220d–e *ph.n 3t ks=f skdd j3hw*  
наступило время его силы, достигающей (?) (букв. доплывающей до) света.

<sup>30</sup> Согласно Э. Дриотону [Drioton 1954, 62; Drioton 1957, 277], это слова Атума (так, не “Ра-Атум”), при этом эпитет *nb ntrw* “владыка богов” (219b) он относил к Хору, как обращение, что можно подтвердить интерпретацией столбца 214с (см. выше). Во всех других переводах эпитет *nb ntrw* отнесен к Ра-Атуму.

Следует обратить внимание, что по стилистике сначала требовалось ввести лицо, к которому идет обращение, и лишь потом отдавать указание. Таким образом, косвенно можно определить, что эпитет “владыка богов” не должен относиться к Ра-Атуму. Ср. стелу MMA 50.85, 3, 45, 58–59: *mtwt... prj hr t3* “яд... выйди на землю!”

<sup>31</sup> П. Лако начал с этой фразы раздел XVIII [Lacau 1905, 59].

Об использовании формы *sdm.n=f* для выражения будущего времени см. [Gilula 1971, 18, n. 28]. Возможно, Исет представляет себе, что она сделает, когда это уже произойдет.

<sup>32</sup> Эпитет “скрытый именем / скрытый своим именем” указывал на разных богов, часто относился к Амону и Усиру, а к Тоту – крайне спорно, и требует подтверждения на примере, такое объяснение дала М. Э. Матье [Матье 1956, 99, прим. б]: краткие примечания, в отличие от перевода, не были переняты у Э. Дриотона. Здесь имеется в виду солнечное божество, см. [LGG I, 343].

- 221a–b *jr.n=f st / w3t=f ds=f*  
*hms m hntj ntrw m šnwt wh<sup>c</sup> <m> hrp*  
 Он сам сделал свое место / проделал свой путь,  
 усевшись во главе богов в свите Уха<sup>33</sup>, <как> руководи-  
 тель<sup>34</sup>.
- 221c–d *bjk s3=j hr hms (j)r=k m t3 pn n jt=k wsjr*  
 Сокол, сын мой Хор, садись же в этой стране твоего отца  
 Усира
- 221e *m rn=k pw n bjk hr(j) snbw(t) hwt jmn rn*  
 в этом твоём имени “Сокол над стенами дома скрытого име-  
 нем”.
- 221f–  
 222a *dbh=j wnn kt<sup>35</sup> m šmsw r<sup>c</sup>-3ht(j)*  
*m h3t wj3 p3t nhh dt*  
 Я прошу, чтобы другой (т. е. Сет) был среди служащих Ра-  
 Ахти  
 на носу самой первой барки навечно”.
- 222b *h3j jst m wh<sup>c</sup> jn hr*  
 Исет спустилась к Уха, принесшему<sup>36</sup> Хора.
- 222c *dbh.n jst wnn=f m wh<sup>c</sup> m šsmw nhh*  
 Исет испросила, чтобы он стал, как<sup>37</sup> Уха, управляющим веч-  
 ности.

### Появление Хора

- 222d *m3j (j)r=tn hr ntrw*  
 Посмотрите же вы на Хора, боги:

<sup>33</sup> Одно из имен Усира (?), ср. [LGG I, 515–516].

<sup>34</sup> Слово *hrp* употреблено только в одной версии (см. S1C).

<sup>35</sup> Написание *kt* “другой” (вместо *kjj*) следует считать верным, исправление на местоимение =*k* {*t*}, указывающее на Хора, ошибочно, так у нескольких авторов, см. [Barguet 1986, 435; Carrier 2004, 351–352; Assmann 2008, 173; Arquier 2013, 173]. Изображения и описания Сета, стоящего на носу солнечной барки, были традиционны. Возможной целью Исета было отдалить своего брата от сына.

<sup>36</sup> Неизвестная сюжетная линия.

<sup>37</sup> Полагаю, что предлог *m* дважды используется в значении “как, в качестве”, схоже в [Arquier 2013, 173]. Слово “Уха” используется как личное имя (эпитет), поэтому перевод “in the *Wh<sup>c</sup>* (as ruler)” [O’Connell 1983, 75] является спорным.

- 222e– *jnk hr bjk ʕ hr(j) snbw(t) hwt jmn rn*  
 223a “Я — Хор, великий сокол над стенами дома скрытого именем!
- 223b–c *ph.n ʕht=j ʕht swʕ.n=j ntrw nwt*  
 Мой полет достиг горизонта, я миновал богов неба.
- 223d *shntj=j st=j r pʕwtjw*  
 Я установил свое место впереди перевозданных.
- 223e *n ph.n jʕw<sup>38</sup> ʕht=j tpt*  
 Не может соперник (?) настигнуть <меня в> моем первом полете.
- 224a *wʕj st=j r sth hftj n jt=j wsjr*  
 Далеко мое место от Сета, врага моего отца Усира.
- 224b *jn.n=j wʕwt nhh n ʕndw*  
 Я прошел дороги вечности к солнечному свету,
- 224c–d *tnj {=j} m ʕht=j*  
 поднимаясь в своем полете.
- 224e *nn ntr jr jr.t.n=j*  
 Нет бога, делающего сделанное мною.
- 224f *ʕd=j r hftj n jt=j wsjr*  
 Я разъярен против врага моего отца Усира,
- 224g *djj hr tbwt=j*  
 помещенного под мои сандалии,
- 225a *m rn=j pw n ʕdmw*  
 в этом моем имени воинствующего.
- 225b *jnk hr ms n jst jrjj mkwt=f m-hnw swht*  
 Я – Хор, рожденный Исет, тот, кому сделали защиту в яйце.
- 225c–d *n ʕd wj hh n rʕ=tn*  
 Не достанет меня пламя из ваших уст.
- 225e *n ph.n wj dd.t=tn r=j*  
 Не доберется до меня сказанное вами против меня.
- 225f *jnk hr wʕj st=j r rmt ntrw*  
 Я – Хор! Далеко мое место от людей и богов.
- 226a *jnk hr sʕ wsjr*  
 Я – Хор, сын Усира”.

<sup>38</sup> Значение спорное, см. [LGG I, 96].

## СОКРАЩЕНИЯ

CT – *De Buck A. The Egyptian Coffin Texts. Vol. I–VII. Chicago, 1935–1961.*

ET I – *Панов М. В. Обзор переводов с египетского языка на русский (1882–2010) / Египетские тексты. Т. I. Новосибирск, 2011.*

ET VIII – *Панов М. В. Легенды, мифы и гимны. Доклады / Египетские Тексты. Т. VIII. Новосибирск, 2018.*

ET X – *Panov M. Women in the Inscriptions of the Late Period / Egyptian texts. Vol. X. Novosibirsk, 2018.*

HL 5 – *Hannig R. Ägyptisches Wörterbuch II. Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit. Mainz am Rein, 2006.*

LGG – *Leitz Ch. (Hrsg.) Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen. Bd. I–VIII. Leuven, Paris, Dudley, MA, 2002–2003.*

TLA – *Das digitalisierte Zettelarchiv. Thesaurus Linguae Aegyptiae.*

URL: <http://www.aaww.bbaw.de> <version: 31 Oktober 2012>.

Wb – *Erman A., Grapow H. (Hrsg.) Wörterbuch der ägyptischen Sprache im Auftrage der Deutschen Akademien. Neudruck. Bd. I–V. Berlin, 1971.*

## ЛИТЕРАТУРА

*Матъе М. Э. Древнеегипетские мифы. Москва – Ленинград, 1956.*

*Матъе М. Э. Избранные труды по мифологии и идеологии Древнего Египта. Москва, 1996.*

*Arquier B. Le double sarcophage de Mésehti S1C (CG 28118) – S2C (CG 28119): recherches sur l’organisation du décor iconographique et textuel. Thèse. Montpellier, 2013.*

*Arquier B. La mise en exergue du nom du défunt dans les Textes des Sarcophages des deux cercueils de Mésehti (S1C et S2C) // Göttinger Miscellen. 2014. Hft. 243.*

*Assmann J. Ägypten – Theologie und Frömmigkeit eine frühen Hochkultur. Stuttgart – Berlin – Köln – Mainz, 1984.*

*Assmann J. Ägyptische Religion. Totenliteratur. Frankfurt am Main, Leipzig, 2008.*

**Barguet P. Textes des Sarcophages Égyptiens du Moyen Empire.** Introduction et traduction. Paris, 1986.

**Carrier Cl. Textes des Sarcophages du Moyen Empire Égyptien.** T. I. Paris, 2004.

**Chassinat É., Palanque Ch. Une campagne de fouilles dans la nécropole d'Assiout.** Le Caire, 1911.

**Drioton É.** La question du théâtre égyptien // **Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et Belles-Lettres.** 1954. T. 98. N. 1.

**Drioton É. Pages d'Égyptologie.** Le Caire, 1957.

**Edel E. Altägyptische Grammatik.** Bd. I. Roma, 1955.

**Faulkner R. O.** The Pregnancy of Isis // **The Journal of Egyptian Archaeology.** 1968. Vol. 54.

**Faulkner R. O.** "The Pregnancy of Isis", a rejoinder // **The Journal of Egyptian Archaeology.** 1973. Vol. 59.

**Faulkner R. O. The Ancient Egyptian Coffin Texts.** Oxford, 2004.

**Gilula M.** Coffin Texts Spell 148 // **The Journal of Egyptian Archaeology.** 1971. Vol. 57.

**Griffiths J. G. The Conflict of Horus and Seth from Egyptian and Classical Sources: A Study in Ancient Mythology.** Liverpool, 1960.

**Lacau P.** Textes religieux // **Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes.** 1905. T. 27.

**O'Connell R. H.** The Emergence of Horus. An Analysis of Coffin Text Spell 148 // **The Journal of Egyptian Archaeology.** 1983. Vol. 69.

## REFERENCES

Matje M. E. (1956), *Drevneegipetskie mify*, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, Moscow and Leningrad. (In Russian).

Matje M. E. (1996), *Izbrannye trudy po mifologii i ideologii Drevnego Egipta*, Izdatel'skaya firma "Vostochnaya literatura" RAN, Moscow. (In Russian).

Arquier B. (2013), *Le double sarcophage de Mésehti S1C (CG 28118) – S2C (CG 28119): recherches sur l'organisation du décor iconographique et textual*, PhD Thèse, Montpellier.

Arquier B. (2014), "La mise en exergue du nom du défunt dans les Textes des Sarcophages des deux cercueils de Mésehti (S1C et S2C)", *Göttinger Miszellen*, Hft. 243, pp. 15–22.

- Assmann J. (1984), *Ägypten – Theologie und Frömmigkeit eine frühen Hochkultur*, Kohlhammer, Stuttgart, Berlin, Köln and Mainz.
- Assmann J. (2008), *Ägyptische Religion. Totenliteratur*, Verlag der Weltreligionen im Insel Verlag, Frankfurt am Main and Leipzig.
- Barguet P. (1986), *Textes des Sarcophages Égyptiens du Moyen Empire*. Introduction et traduction, Éditions du Cerf, Paris.
- Carrier Cl. (2004), *Textes des Sarcophages du Moyen Empire Égyptien*, T. I, Editions du Rocher, Paris.
- Chassinat É. and Palanque Ch. (1911), *Une campagne de fouilles dans la nécropole d'Assiout*, L'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, Le Caire.
- Drioton É. (1954), “La question du théâtre égyptien”, *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et Belles-Lettres*, T. 98, no. 1. pp. 51–63.
- Drioton É. (1957), *Pages d'Égyptologie*, Éditions de la Revue, Le Caire.
- Edel E. (1955), *Altägyptische Grammatik*, Bd. I, Pontificium Institutum Biblicum, Roma.
- Faulkner R. O. (1968), “The Pregnancy of Isis”, *The Journal of Egyptian Archaeology*, Vol. 54, pp. 40–4.
- Faulkner R. O. (1973), “‘The Pregnancy of Isis’, a rejoinder”, *The Journal of Egyptian Archaeology*, Vol. 59, pp. 218–9.
- Faulkner R. O. (2004), *The Ancient Egyptian Coffin Texts*, Liverpool University Press, Liverpool.
- Gilula M. (1971), “Coffin Texts Spell 148”, *The Journal of Egyptian Archaeology*, Vol. 57, pp. 14–9.
- Griffiths J. G. (1960), *The Conflict of Horus and Seth from Egyptian and Classical Sources: A Study in Ancient Mythology*, Liverpool University Press, Liverpool.
- Lacau P. (1905), “Textes religieux”, *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, T. 27, pp. 53–61.
- O'Connell R. H. (1983), “The Emergence of Horus. An Analysis of Coffin Text Spell 148”, *The Journal of Egyptian Archaeology*, Vol. 69, pp. 66–87.

*М. В. Панов*

**МИФ ПРО “НАБУТТЯ ВИГЛЯДУ СОКОЛА” (СТ 148)**

Стаття присвячена 148-му розділу зі зводу “Текстів саркофагів”, історії його вивчення, новому перекладу на російську мову, який супроводжується транслітерацією та коментарем. Даний міф присвячений народженню богинею Исет її сина Хора. Він записаний на п’яти саркофагах часу XI–XII династій, що здебільшого походять з Асьюта (Верхній Єгипет). Завдяки тому, що списки є близькими редакціями одного і того ж вислову, відтворюється відносно повна картина обставин народження майбутнього владика богів і правителя країни, що показує уявлення єгиптян у Першому перехідному періоді.

**Ключові слова:** Стародавній Єгипет, Асьют, Тексти саркофагів, міф, Хор-сокіл

*М. В. Панов*

**МИФ О “ПРИНЯТИИ ОБЛИКА СОКОЛА” (СТ 148)**

Статья посвящена 148-й главе из свода “Текстов саркофагов”, истории ее изучения, новому переводу на русский язык, который сопровождается транслитерацией и комментарием. Данный миф посвящен рождению богиней Исет ее сына Хора. Он записан на пяти саркофагах времени XI–XII династий, большей частью происходящих из Асьюта (Верхний Египет). Благодаря тому, что списки являются близкими редакциями одного и того же изречения, воссоздается относительно полная картина обстоятельств рождения будущего владыки богов и правителя страны, показывающая представления египтян в Первом переходном периоде.

**Ключевые слова:** Древний Египет, Асьют, Тексты саркофагов, миф, Хор-сокол

*Стаття надійшла до редакції 10.11.2019*